

国際交流の夕べ

能と狂言の会
ニ〇二三

あらすじ英語字幕付き

オンライン配信

演者・演目 Program

能 金剛流 金剛 永謹 師

『鶴白頭』

A Noh play,
NUE hakutou (Nightbird)
Featuring: KONGO Hisanori

狂言 大蔵流 茂山 千五郎 師

『惣八』

A Kyogen play,
SOHACHI (A Priest and a Cook)
Featuring: SHIGEYAMA Sengoro

国際交流基金京都支部では、海外から来日中の皆さんに日本の伝統文化に触れていただく機会を提供するため、毎年秋に「国際交流の夕べ-能と狂言の会」を開催しています。世界中のより多くの方にこの舞台をご覧いただくため、2023年11月24日に開催された舞台の公演映像を1年間無料配信いたします。

Every year in autumn, The Japan Foundation Kyoto Office organizes an event called “An Evening of Noh and Kyogen” to give people an opportunity to experience traditional Japanese culture. The performance was recorded to increase public visibility. These recordings will be available for free one-year online video viewing.

国際交流基金 公式Youtubeチャンネル
The Japan Foundation
Official YouTube Channel

▶ You Tube Channel URL
<https://youtu.be/Rflh2ZFzY3s>



— An Evening of Noh and Kyogen 2023 —
Free online video streaming with a synopsis in English.

狂言

そう はち
『惣八』 あらすじ

ある家の主人が僧侶と料理人を召し抱えるため高札を揚げます。そこへ最近まで料理人をしてきた僧侶と、最近まで僧侶であった惣八と名の料理人がやって来てこの主人に雇われます。主人は僧に法華經の読經を、惣八には鯛と鯉を料理するように言いつけます。二人はやり慣れないことに戸惑い、相談して元の仕事と取り換えます。料理人姿の惣八が經を読み、元料理人が僧の姿で料理をして……。

元出家の料理人と元料理人の出家が、同じ主人に抱えられたことから起こるドタバタ喜劇です。

能

ぬえ はくとう
『夜鶴 白頭』 あらすじ

摂津の国 芦屋を訪れた旅の僧は、里人に一夜の宿を頼むが断られ、夜な夜な光る怪しげなものが出るという洲崎の御堂に泊まる。

そこへ一人の舟人が現れて自分は鶴の亡霊であると明かし、頼政に退治された有様を語り、夜の波間に消えてゆく。その夜、僧が読經していると、鶴の亡霊が真の姿を現す。鶴の亡霊は、頼政は鶴退治で名を上げて帝より御剣を賜ったことなどを語り、自分は成仏できずにいるといい、山の端にかかる月のように仏の光で我が身を照らし救いたまえと願いながら海中に消えていく。

鶴は頭は猿、尾は蛇、手足は虎、鳴く声は鶴という想像上の化け物。平家物語などで有名な源頼政の鶴退治の伝説を題材にし頼政の武勇をたたえながら、敗れた鶴の悲哀も描き、修羅物にも通じる見せ場の多い作品となっている。

国際交流の夕べ
能と狂言の会 2023

あらすじ英語字幕付き オンライン配信

— An Evening of Noh and Kyogen 2023 —

Free online video streaming with a synopsis in English.

Kyogen

『SOHACHI (A Priest and a Cook)』

Synopsis:

The master of a house puts up a notice on a bulletin board in hopes of hiring a priest and a cook. Shortly thereafter, two men show up at his house: a priest who has recently been a cook and Sohachi, a cook who has recently been a priest. Hiring both, the master instructs the priest to recite the Lotus Sutra and entrusts Sohachi with the task of preparing dishes using sea bream and carp. Bewildered by their unfamiliar tasks, the two seek advice from each other and agree to swap roles. Clad in a cook's attire, Sohachi recites the sutra, while the former cook, now dressed as a priest, starts cooking.

A priest-turned-cook and a cook-turned-priest find themselves working for the same master, setting the stage for a memorable slapstick comedy.

Noh

『NUE (Nightbird) hakuto (special performance)』

Synopsis:

A traveling monk arrives at the village of Ashiya in Settsu Province. Seeking lodging for the night, he approaches a villager, but his request is declined. The monk decides to spend the night at a small temple nestled on a riverbank. Rumor has it that an eerie presence haunts the place, emitting a luminescent glow night after night.

A boatman emerges, revealing his identity as the ghostly embodiment of the monster nue. The apparition proceeds to reenact its life story, recounting how it met its demise at the hands of the samurai warrior Minamoto no Yorimasa. Eventually, the ghost vanishes amid the night waves.

That night, as the monk recites a sutra, the ghost of the monster nue appears in its true form. The ghost recounts the tale of Yorimasa's rise to fame through his triumphant vanquishing of the monster and tells of how the emperor bestowed upon Yorimasa an imperial sword. Bereft of hope in attaining Buddhahood, the ghost descends into the depths of the sea, seeking salvation, longing for the light of Buddha to shine upon its tormented spirit like the moon casting light on the edge of the mountains.

The nue is a legendary monster with the head of a monkey, the tail of a snake, and the limbs of a tiger. It produces bird-like cries that resemble those of White's thrush. This Noh drama is a tale of man versus monster, one that appears in The Tale of the Heike, with Yorimasa fearlessly slaying the nue and earning accolades for his courage. The drama also portrays the perspective of the defeated monster, capturing its sorrowful demise. Similar in many ways to shuramono (warrior plays), the work contains numerous riveting scenes that leave a lasting impression.